File name: 2020-05-30

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeay Parangerange 巴山光 (民74) 1946

Collected: 2020-05-30

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Ku Balenge waituku mutaagaagane.

Ku Balenge w-a-ituku mu-taagaagane

NOM Balenge AV-RLS-jump go-kitchen

主格 Balenge 主動-實現-跳 去-廚房

#e Balenge jumped to the kitchen

#c Balenge跳去廚房。

#n原句語序為SVO，可改為VSO: Waituku Ku Balenge mutaagaagane. 或是VOS: Waituku mutaagaagane Ku Balenge.

2.

Ku Muni kiailuku mutaagaagane

Ku Muni ki-a-iluku mu-taagaagane

NOM Muni PV-RLS-bring go-kitchen

主格 Muni 被動-實現-帶 去-廚房

#e Muni is taken to the kitchen.

#c Muni被帶去廚房.

#n原句語序為SVO，也可改為VSO: kiailuku Ku Muni mutaagaagane. 或VOS: kiailuku mutaagaagane Ku Muni

3.

Ku Lavausu walaulakuane muatapeapecane

Ku Lavausu w-a-laulakuane mua-t-ape-apece-ane

NOM Lavausu AV-RLS-crawl go-LOC-sleep-RED-NMLZ

主格 Lavausu 主動-實現-爬 去-地方-睡覺-重疊-名物化

#e Lavausu crawled to the bed.

#c Lavausu爬去床上。

#n 原句語序為SVO，可改為VSO: Walaulakuane ku Lavausu muatapeapecane，或是VOS: Walaulakuane muatapeapecane Ku Lavausu,

4.

Ku acilay kiamalra pulebe.

Ku acilay ki-a-malra pulebe

NOM water PV-RLS-take down

主格 水 被動-實現-拿 下面

#e The eater is taken down.

#c水被拿到樓下

#n原句語序為SVO，也可改為VSO: Kiamalra Ku acilay belebe. 或是VOS: Kiamalra belebe Ku acilay. 但不能SOV: \*Ku acilay belebe kiamalra

5.

Ka Muni puabelenge kaalrimaini

Ka Muni pua-belenge ka-alrima-ini

NOM Muni put-up real-hand-OBL.3SG

主格 Muni 放-上 真-手-斜格.你

#e Muni put her hands up.

#c Muni舉起手。

#n原句語序為SVO，可改為VSO: Puabelenge ka Muni kaalrimaini. 但不能為VOS: \*Puabelenge kaalimaini ka Muni

6.

Kiapubelenge ka kalralradha.

Ki-a-pu-belenge ka kalralradha

PV-RLS-put-up NOM flag

被動-實現-放-上 主格 旗子

#e The flag is put up.

#c旗子被舉起來。

#n原句語序為VS，也可為SV: Ka kalralradha kiapubelenge

7.

Puabelengaku kay kalralradha

Pua-belenge-aku kay kalralradha

Put-up-NOM.1SG this flag

放-上-主格.我 這 旗子

#e I put the flag up.

#c我舉起手

#n原句語序為VS，但也可為SV: Kay kalralradha puabelengaku.

8.

Ka Kaku waalrugu ka cukui

Ka Kaku w-a-alrugu ka cukui

NOM Kaku AV-RLS-lift OBL table

主格 Kaku 主動-實現-抬起 斜格 桌子

#e Kaku lifted the table.

#c Kaku抬起桌子。

#n 原句語序為SVO，也可為VOS Waalrugu ka cukui ka kaku. 也可為VSO:Waalrugu ka Kaku ka cukui

9.

Ka Muni kiacidingi ki pubelenge ki mapapangale

Ka Muni ki-a-cidingi ki pu-belenge ki mapapangale

NOM Muni PV-RLS-lift OBL put-up OBL everyone

主格 Muni 被動-實現-舉起 斜格 放-上 斜格 大家

#e Muni is lifted up by everyone. (with honor)

#c Muni被大家舉起來。(有榮耀的)

#n 原句語序為SVO，可改為VSO: kiacidingi Ka Muni ki mapapangale. 或是VOS: kiacidingi ki mababangane Ka Muni

10.

Ka takanga wapaypay ka palriti si ngipalapalay

Ka takanga w-a-paypay ka palriti

NOM eagle AV-RLS-spread OBL wing

主格 老鷹 主動-實現-展開 斜格 翅膀

si ngi-pala-palay

and action.with.direction-RED-fly

和 以某方向做某動作-重疊-飛

#e The eagle spread the wing and flew.

#c 老鷹展開翅膀飛。

#n 前句語序為SVO，也可改為VSO: Wapaypay ka takanga ka palriti si ngipalapalay. VOS不常用: \*Wapaypay ka palriti la takanga si ngipalapalay. 不可去掉si: \*Ka takanga wapaypay ka palriti ngipalapalay

11.

Ka ababirau kiapaypay ka palritiini.

Ka ababirau ki-a-paypay ka palriti-ini

NOM bat PV-RLS-spread OBL wing-OBL.1SG

#e The wing of the bat is spread. (Lit. The bat is spread its wings.)

#c蝙蝠被拉開翅膀。

#n原句語序為SVO，也可為VSO: Kiapaypay ka apabilau ka palriti-ini

12.

Ka taraalupu paudusa ka barange ki babui

Ka taraalupu pau-dusa ka barange ki babui

NOM hunter separate-two OBL belly GEN boar

主格 獵人 分-二 斜格 肚子 屬格 山豬

#e The hunter cut through the belly of the boar.

#c獵人剖開山豬的杜子。

#n 原句語序為SVO，也可為VSO: Pauadusa Ka taraalupu ka barange ki babui.或是VOS: Pauadusa ka barange ki babui ka taraalupu

13.

Ka valringtuku kiangicunga

Ka valringtuku ki-a-ngicu-nga

NOM orange PV-RLS-peel-PFV

主格 橘子 被動-實現-皮-完成貌

#e The orange is peeled.

#c橘子被剝皮。

#n 原句語序為SV，也可為VS: kiangicunga ka valringtuku

14.

Ka Muni walaylay mudradradha

.Ka Muni w-a-laylay mu-dradradha

NOM Muni AV-RLS-run go-uphill

主格 Muni 主動-實現-跑 走-上坡

#e Muni run up the hill.

#c Muni跑上山坡。

#n 原句語序為SVO，可改為VSO: Walaylay ka Muni mudradradha. 也可改為VSO: Walaylay ka Muni mudradradha. 但不可用belenge表示「上」: \*Ka Muni walaylay belenge dradradha.

15.

Ka Muni walaylay mulraulraudru.

Ka Muni w-a-laylay mu-lraulraudru

NOM Muni AV-RLS-run go-downhill

主格 Muni 主動-實現-跑 去-下坡

#e Muni run down the hill.

#c Muni 跑下山坡

#n 原句語序為SVO，也可為VSO: Walaylay ka Muni mulraulraudru

16.

Ka Tingangurucu walaulakuane mudaane.

Ka Tingangurucu w-a-laulakuane mu-daane

NOM Tingangurucu AV-RLS-crawl go-house

主格 Tingangurucu 主動-實現-爬 去-屋子

#e Tingangurucu crawled to the house

#c Tingangurucu爬進房間。

#n 原句為SVO，但可改為VSO: Walaulakuane ka Tingangurucu mudaane. 或是VOS: Walaulakuane mudaane Ka Tingangurucu

17.

Ka Kui walaulakuane mualatadre.

Ka Kui w-a-laulakuane mua-latadre

NOM Kui AV-RLS-crawl go-outside

主格 Kui 主動-實現-爬 去-外面

#e Kui crawled outside.

#c Kui 爬出去外面。

#n

18.

Watupitupi mutavanane ka tarabulrubulru.

W-a-tupi-tupi mu-tavanane ka tara-bulru-bulru

AV-RLS-PROG-cry go-in.house OBL expert-teach-RED

主動-實現-進行式-哭 去-家裡 斜格 專門-教-重疊

#e The teacher, crying, went home.

#c老師哭著回家。

#n原句為VOS，可改為VSO: Watupitupi ka tarabulrubulru mutavanane. 或是SVO: Ka tarabulrubulru watupitupi mutavanane

19.

Ka situ mualrakalrakay mukungkuane.

Ka situ mua-lraka-lrakay mu-kungkuane.

NOM student go-RED-laugh go-school

主格 學生 去-重疊-笑 去-學校

#e The student, laughing, went to school.

#c學生笑著回學校。

#n 原句語序為SVO，可改為VSO Mualrakalrakay Ka situ kungkuane. 或是VSO: Mualrakalrakay kungkuane Ka situ

20.

Ka vavalake walredepe mua kavay

Ka vavalake w-a-ledepe mua kavay

NOM kid AV-RLS-swim go there

主個 小孩 主動-實現-游 去 那裡

#e The kid swam over there.

#c小孩游過去

#n

21.

Ka valray wacaishi pua ki laymay.

Ka valray w-a-caishi pua ki laymay.

NOM thread AV-RLS-sew put OBL clothing

主格 線 主動-實現-縫 放 斜格 衣服

#e This thread goes through the clothing.

#c這條線穿過衣服。

#n 原句語序為SVO，但可為VSO: Wacaishi ka valay pua ki laymay.

22.

Walredepaku lripate kavay ki lulutu.

W-a-lredepe-aku lripate kavay ki lulutu

AV-RLS-swim-NOM.1SG pass that OBL cave

主動-實現-游泳-主格.我 穿過 那 斜格 山洞

#e I swam through that cave.

#c我遊過那個洞。

#n

23.

Wakela ki cekele ka lavavalake.

W-a-kela ki cekele ka la-vavalake

AV-RLS-come NOM tribe OBL many-child

主動-實現-來 主格 部落 斜格 很多-小孩

#e The child come back to the tribe.

#c小孩子回來部落

#n 原句語序為VOS，可改為SVO: Ka lavavalake wakela ki cekele或是VSO: Wakela ka lavavalake ki cekele

24.

Ka senayini siaulri mucekele.

Ka senay-ini si-a-ulri mu-cekele.

NOM song-NOM.3SG back-RLS-back go-tribe

主格 歌曲-主格.他的 回-實現-回 去-部落

#e His song is back to the tribe.

#c他的歌回去學校。

#n 語序不可為\*Siaulri Ka senayini mucekela

25.

Ka Lavausu mua belenge ki angatu.

Ka Lavausu mua belenge ki angatu

NOM Lavausu go up OBL tree

主格 Lavausu 走 上 斜格 樹

#e Lavausu went up to the tree.

#c Lavausu上樹。

#n